

Appendix: Important words seen in school documents

JAPANESE-ENGLISH

JAPANESE	ENGLISH	YOUR LANGUAGE
katei chōsahyō 家庭 調査票／ jīdō chōsahyō 児童 調査票	Family Background Questionnaire／ Child's Background Questionnaire	
katei renraku-kādo 家庭 連絡カード	Family Contact Card	
hoken chōsahyō 保健 調査票	Health History Questionnaire	
maruhi ③	Confidential	
kinyū nen-gappi 記入 年月日	Date of Filling Out	
jīdō 児童	Child	
hogosha 保護者	Parents / Guardians (persons responsible for raising the child)	
seinen gappi 生年 月日	Date of Birth	
nenrei 年齢 ・ ～才	Age ・ ～Years Old	
gen-jūsho 現住所	Present Address (Mailing Address)	
denwa denwa-bangō 電話 ／電話番号	Telephone No.	
kinkyūji no renrakusaki 緊急時 の 連絡先	Person's Name & Telephone No. to Contact in Case of Emergency	
shimei namae 氏名／名前	Name	
seibetsu otoko on'na 性別 / 男 ・ 女	Sex / Male ・ Female	
jīdō tonō kankei 児童 との 関係	Your Relationship to the Child (ex.父 Father [子 Child])	
zokugara 続柄	Family Relationship (ex. 父 Father, 妹 Younger Sister)	
hon'nin 本人	Child himself/herself	
chichi haha ryōshin 父 ・ 母 ・ 両親	Father ・ Mother ・ Parents	
gakkō-eno-kibō yōbō 学校への希望／要望	Requests to School	
bokoku 母国	Home Country	
rainichi ga'ppi 来日 月日	Date of Arrival in Japan	
ten'nyū-mae no keireki 転入前 の 経歴	Educational Background before Entering This School	

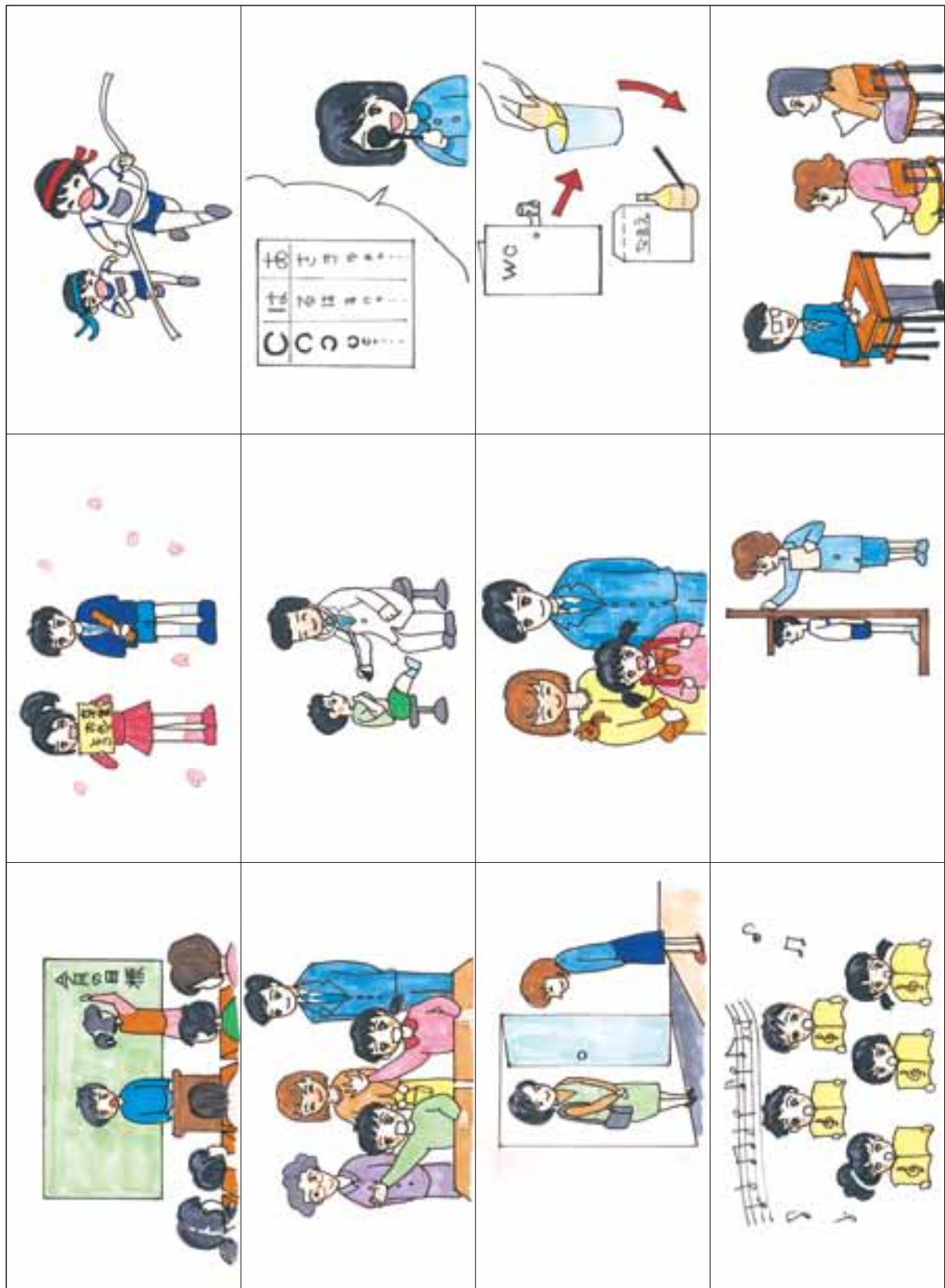
kikoku yotei 帰国 予定	Expected Date of Returning to the Home Country	
hoken ・ hoken 保険 ・ 保健	Insurance ・ Health	
hokenshō 保険証	Health Insurance Card	
inkan 印鑑	Seal	
tsūchō 通帳	Bankbook	
ginkō furikomi 銀行 振込	Bank Transfer	
kyūshoku-hi 給食費	The Charge for School Lunch	
shūgaku enjō 就学 援助	School Expense Subsidy	
gakushū-reki 学 習 歴	Educational Background	
shumi ・ tokugi 趣味 ・ 特技	Hobbies ・ Special Skills	
chōsho ・ tansho 長所 ・ 短所	Strengths ・ Weaknesses	
maru de kakomu ○ で 囲む	Encircle	
kojin-jōhō-no-toriatsukai 個人情報 の 取 り 扱 い	Use of Personal Information	

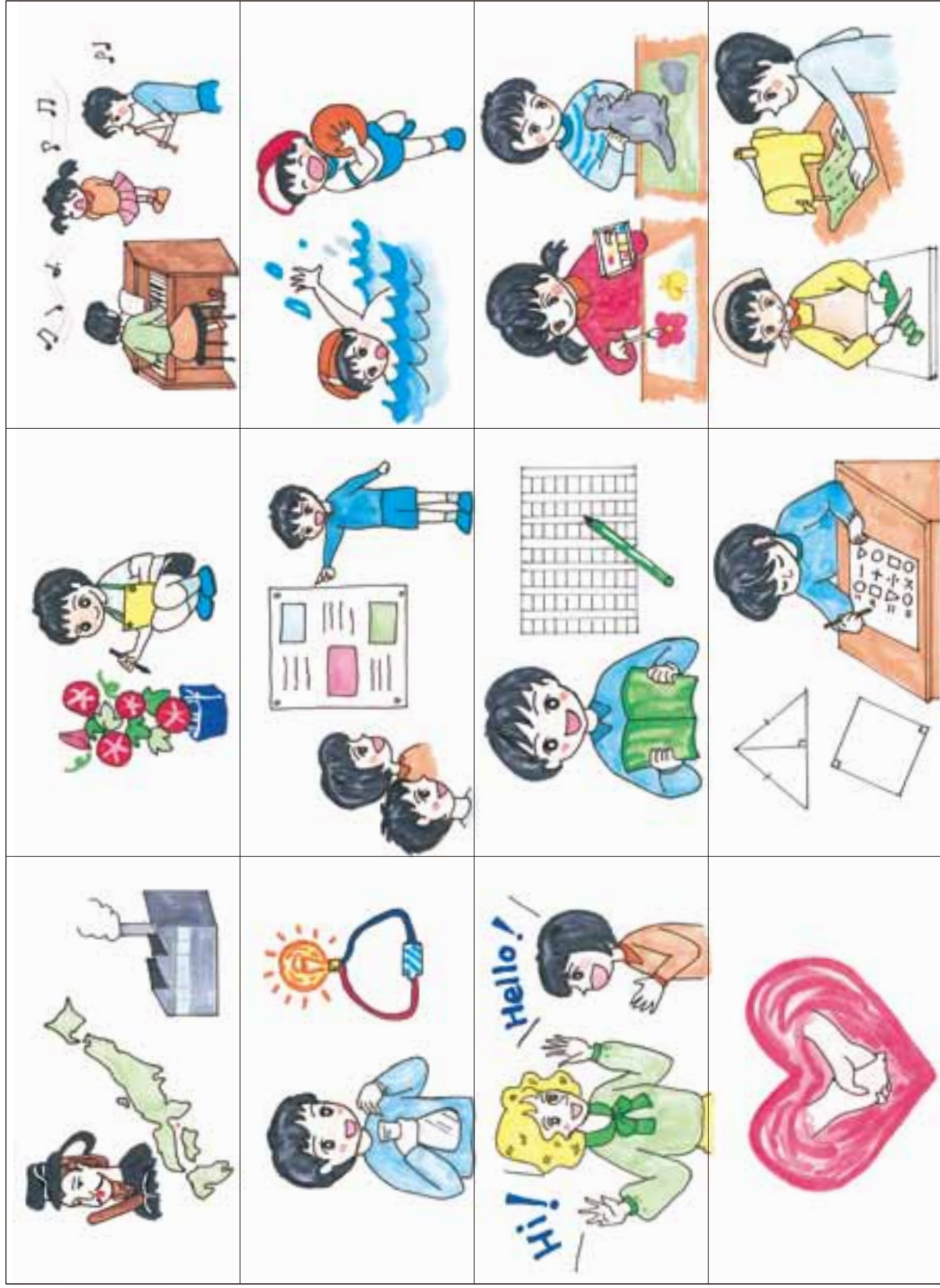
[Important Words about Health]

JAPANESE	ENGLISH	YOUR LANGUAGE
shippei byōki i j ō 疾病／病氣／異常	Diseases	
kakaritsuke no byōin かかりつけ の 病院	Child's Regular Hospital	
imamadeni kakatta-byōki 今までに かかった病氣／ kiōshō 既往症	Past Illnesses	
ima kakatteiru byōki 今 かかっている 病氣	Current Illnesses	
kega • kega no namae けが ・ けが の 名前	Injuries • Names of Injuries	
u keta shujutsu • shujutsu no namae 受けた 手術 ・ 手術 の 名前	Past Surgeries • Names of Surgeries	
shusseki teishi shukkō teisi 出席 停止／出校 停止	Suspension of Attendance at School	
kansenshō 感染症	Infectious Diseases	
infuruenza インフルエンザ	Influenza	
mashin hashika 麻疹 (はしか)	Measles	
fūshin mikkabashika 風疹 (三日ばしか)	Rubella(three-day measles)	
suitō mizu b ō s ō 水痘 (みずぼうそう)	Chicken Pox	
ryūkosei jikasen'en 流行性 耳下腺炎 otafukukaze (おたふくかぜ)	Mumps	
intō-ketsumaku-netsumu p ū r u netsumu 咽頭 結 膜 熱 (プール 熱)	Pharyngoconjunctival Fever (=PCF) (Pool Fever)	
hyakunichi-zeki 百 日 咳	Pertussis	
kekkaku 結 核	Tuberculosis (=TB)	
zuimakuenkinsei zuimakuen 髄膜炎菌性 髄膜炎	Meningococcal Meningitis	
zinzōbyō • kanzōbyō • shinzōbyō 腎臓病 ・ 肝臓病 ・ 心臓病	Kidney disease • Liver disease • Heart disease	
tōnyō-byō 糖尿病	Diabetes	
zensoku 喘 息	Asthma	
bōkōen • jin'uen 膀胱炎 ・ 腎盂炎	Bladder Infection • Pyelitis	

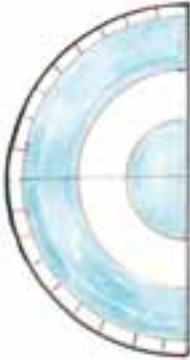
yōrenkin kansenshō 溶連菌 感染症	Group A Beta-Hemolytic Streptococcus Infection (=GABHS)	
keiren けいれん	Seizure	
seki tan 咳 ・ 痰	Cough ・ Phlegm	
tachikurami memai たちくらみ／めまい	Dizziness	
shokumotsu-arerugii 食 物 アレルギー	Food Allergy	
kusuri-arerugii 薬 アレルギー	Allergy to Medicine	
yobō-sesshu 予防接種	Inoculation	
tsuberukurin han'nō-kensa ツベルクリン 反応検査 ① insei ② giyōsei ③ yōsei ① 陰性 ② 擬陽性 ③ 陽性	Tuberculosis Test ① Negative ② Uncertain ③ Positive	
sesshu BCG接種 ① uketa ② uketeinai ① 受けた ② 受けていない	BCG Injection ① Inoculated ② Not inoculated	
karada no yōsu kenkō-do 身体 の 様子／健康度 ① kenkō ② karada ga yowai ① 健康 ② 体 が 弱い	Health Condition ① Healthy ② Weak	
syoku'yoku 食 欲	Appetite	
tabemono no sukikirai 食べ物 の 好き嫌い	Likes or Dislikes for Food	
shūkyō-jō-no riyūde 宗教上の理由で taberarenai shokuhin 食べられない 食品	Religiously Forbidden Foods	

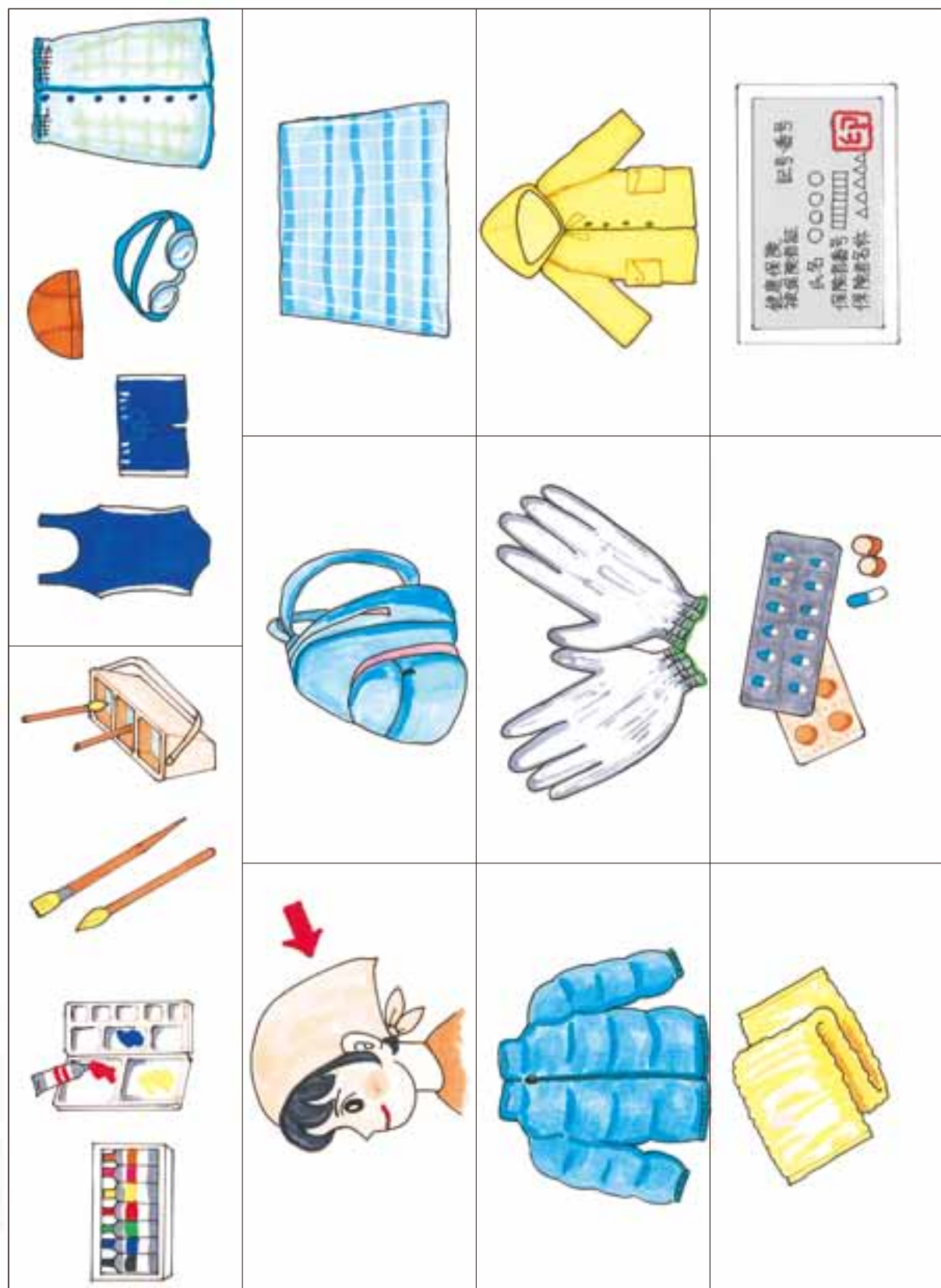
Picture card









Editor-in-chief

HAYASE Ikuko

Writers (in Japanese alphabetical order)

II Nobuya

IDE Yuzura

EGUCHI Toshiko

TSUJIMURA Kuniko

FURUKAWA Yoko

YOSHIHARA Chiemi

Illustrator

YOSHIHAWA Chiemi

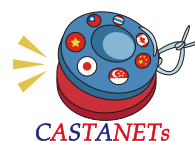
Translators

HAYASE Saori

HAYASE Sho

This guidebook is published as part of
The Japanese Language Education Program for “Foreigners Living in Japan” (fiscal year 2016)
sponsored by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan.

March 20, 2017



Publisher : *Citizens from Abroad to Saga, Teaching Assistant NETWORKs* “*CASTANETs*”

Cooperation : Saga Prefectural Board of Education
 Saga Municipal Board of Education
 Saga Prefecture International Relations Association
 Saga City International Relations Association
 Saga Municipal Kono Elementary School
 Saga Municipal Honjo Elementary School

Printing : Soejima Printing Co., Ltd.



Saga Guidebook

~At School~